

Cours9-Économie

PRFJA004 ODBORNÝ PŘEKLADATELSKÝ SEMINÁŘ II

Économie - définition

L'économie se traduit par un resserrement de l'énoncé obtenu par la réduction, en nombre ou en étendue, des signes qui le composent.

Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet

Il y a **économie** lorsque le texte d'arrivée exprime avec des moyens lexicaux réduits les idées formulées dans le texte de départ.

Il en existe trois types.

L'économie peut être dictée par des contraintes inhérentes à la langue (concentration), par la logique et le caractère idiomatique de la langue d'arrivée (implication) ou par les règles de la bonne rédaction (concision).

La concentration

C'est le résultat d'une économie dans la langue d'arrivée liée à l'existence d'une correspondance se caractérisant par un nombre d'éléments inférieur à celui de la langue de départ.

Il y a donc concentration lorsque, pour un signifié donné, les signifiants de la langue d'arrivée sont moins nombreux que ceux de la langue de départ.

Je viens tout de suite. *Jdu hned.*

L'implicitation

Une implicitation est le résultat d'une économie que l'on obtient en ne reformulant pas explicitement dans le texte d'arrivée des éléments d'information du texte de départ quand ils ressortent de façon évidente du contexte ou de la situation décrite et sont présumés par les locuteurs de la langue d'arrivée. On peut aussi considérer l'implicitation comme un procédé de traduction qui « consiste à laisser au contexte ou à la situation le soin de préciser certains détails explicites ».

Le fait de ne pas avoir recours à une implicitation lorsqu'elle s'impose conduit à une « surtraduction », faute de traduction qui consiste à traduire explicitement des éléments du texte de départ qui devraient normalement rester implicites dans le texte d'arrivée.

La concision

La concision est le résultat d'une économie qui provient de la réexpression d'une idée dans le texte d'arrivée en moins de mots que n'en compte le texte de départ.

Exemples :

Le 14 juillet est un jour férié et chômé / *14. července je státním svátkem.*

The approximate cost of works is estimated at about \$500. / On évalue à 500 \$ le coût des travaux.

Troisième forme d'économie, la concision consiste à éliminer les répétitions abusives, les pléonasmes ou toute autre maladresse de rédaction du texte de départ.

!! Dans la recherche de la concision, il faut toutefois se garder d'omettre des éléments d'information du texte de départ.

Bibliographie

Geneviève Quillard (1992), « Quelques aspects linguistiques et culturels de l'implicite et de l'explicite en anglais et en français ».

Jean Delisle , Marco A. Fiola (2013), *Traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*